

De Colmar-Bierger



BUET

Nr. 8

Mount Abrëll 1995



Eng Publikatioun vun der Informations-Kommissioun
vun der Gemeng vu Colmar-Bierg



Mitteilung

Infolge des Aufrufs des Schöffensrates an die Einwohner, ihre Spende für die von der Ueberschwemmungskatastrophe auf Geissmühlen betroffenen Haushalte auf das Konto der Rot-Kreuz-Sektion Colmar-Berg einzuzahlen, sind Spenden in einem Gesamtbetrag von 96.850.- eingegangen.

Der Schöffensrat spricht allen Einwohnern, die sich an dieser Aktion beteiligten, seinen herzlichen Dank aus für ihre altruistische Gesinnung, die sicherlich dazu beiträgt, die Einbindung des Einzelnen in die Dorfgemeinschaft zu stärken.

Information

A la suite de l'appel du collège échevinal aux citoyens, de bien vouloir verser une contribution pour les ménages touchés lors de l'inondation à Geismühlen au compte de la section locale de la Croix-Rouge de Colmar-Berg 96.850.- ont été versés.

Le collège échevinal tient à exprimer sa profonde gratitude à tous ceux et celles qui ont participé à cette action pour leur attitude généreuse et altruiste qui sera certainement faite pour renforcer les liens de solidarité et d'intégration de l'individu au sein de la communauté locale.

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 01.02.1995

1. Der Gemeinderat gewährt Subsidien von je 1.000.- Franken an die "Association des Ancien Combattants", an die "Fondation luxembourgeoise contre le cancer" sowie an die "Thillenvogtei Wahl", 2000.- Franken gehen an die luxemburgische Liga der Kriegsversehrten sowie 5.000.- Franken an die "Association des victimes de la route."

2. Der Gemeinderat genehmigt provisorisch eine Abänderung des Bebauungsplans in der "rue Leseberg". Der Seitenabstand von 3 m wird für 2 Bauobjekte, gelegen zwischen Haus Watgen und Haus Ihmsen respektiv Ihmsen und Wealer auf 2,50 m reduziert.

3. Der Gemeinderat genehmigt die Verkaufsakte eines Baugrundstückes gelegen "Im Kreuzfeld", rue Grande-Duchesse Joséphine Charlotte mit Herrn Carlos Pinto Veiga-Soisson.

4. Herr Paul Kohner erhält mit Wirkung auf den 01.01.1995 seine definitive Ernennung als Gemeindegeldnehmer.

5. Der Gemeinderat diskutiert das Projekt des Umweltministeriums, die "Superdreckschacht" definitiv in Colmar-Berg anzusiedeln. Zu diesem Zweck sollen die bestehenden Anlagen modernisiert und umfangreiche Sicherheitsmaßnahmen eingebaut werden.

6. Der Gemeinderat beschließt, das im Jahre 1987 erstandene Haus Faber, 8, rue de Mertzig, nicht zu verkaufen, sondern es nach den Plänen des Architekten Henri Jonas zwecks späterer Vermietung instand zu setzen.

7. Die Strassenbauverwaltung Mersch wird beauftragt, für 1996 ein Projekt zwecks Instandsetzung der "rue de Welsdorf" auszuarbeiten.

Hervorzuheben ist, das die ersten 7 Punkte der Tagesordnung mit den Stimmen aller 9 Räte verabschiedet wurden.

8. Der "compte administratif" 1993 wird mit 2 Ja-Stimmen bei 7 Enthaltungen, der "compte de gestion" 1993 mit 4 Ja-Stimmen bei 5 Enthaltungen verabschiedet. Die 93er Konten schließen ab mit einem Boni von 35.652.126.- Franken.

9. Einstimmig werden die 92er Konten des Sozialbüros bei Einnahmen und Ausgaben in Höhe von 563.859.- Franken gutgeheißen.

10. Mit 8 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung (Rat Arthur Arendt) werden die detaillierten Pläne sowie der Kostenvoranschlag über 75.054.448.- zwecks

Erweiterung des Schulgebäudes um sechs Klassensäle gutgeheißen.

11. Ein Kostenvoranschlag über 3.270.658.- Franken für die Ausführung von Infrastrukturarbeiten zwecks späterer Errichtung eines Scoutshomes respektiv eines Clublokals für den lokalen Tennisverein wird mit 8 Ja-Stimmen verabschiedet.

12. Mit 8 Ja-Stimmen (Rat Arthur Arendt hat bei den beiden letzten Punkten der Tagesordnung die Sitzung aus Zeitgründen verlassen müssen) entscheidet der Gemeinderat, eine Enteignungsprozedur aus Gründen des öffentlichen Nutzens einzuleiten betreffend ein Grundstück von 23,9 a, gelegen "in der obersten Gewinn".



COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 01.02.1995

1. Le conseil communal accorde un subside de 1.000.- francs à "l'Association des anciens Combattants", à la "Fondation luxembourgeoise contre le cancer" ainsi qu'à la "Thillenvogtei Wahl". 2.000.- francs sont accordés à la "Ligue luxembourgeoise des invalides et mutilés de guerre", 5.000.- francs à "l'Association des victimes de la route".

2. Le conseil communal approuve provisoirement une modification de la partie écrite du plan d'aménagement général portant le recul latéral de 3 m à 2,5 m, rue Leseberg, entre les propriétés Watgen et Ihmsen respectivement Ihmsen et Wealer.

3. Le conseil approuve l'acte de vente concernant la vente d'une place à bâtir au lotissement "Im Kreuzfeld", rue Grande-Duchesse Joséphine Charlotte à Monsieur Carlos Pinto Veiga-Soisson.

4. Le conseil décide de conférer une nomination définitive au poste de receveur communal à Monsieur Paul Kohner avec effet au 01.01.1995.

5. Le conseil discute le projet du Ministère de l'Environnement concernant l'implantation définitive de la "Superdrecks-këscht" à Colmar-Berg. A cet effet les installations existantes seront modernisées et d'importantes mesures de précaution seront prises.

6. Le conseil décide de ne pas vendre l'ancienne maison Faber, sise 8, rue de Mertzig à l'Administration des Bâtiments Publics, mais de restaurer la maison selon les plans du bureau d'architecte Jonas à des fins de location.

7. Le conseil approuve la décision du collège échevinal de demander à l'Administration des Ponts et Chaussées l'élaboration d'un projet concernant la remise en état de la rue de Grentzingen à Welsdorf.

Il est à relever que les 7 premiers points de l'ordre du jour ont été décidés à l'unanimité des voix.

8. Le compte administratif pour l'exercice 1993 est arrêté avec 2 voix et 7 abstentions, le compte de gestion présen-

té par le receveur communal avec 4 voix et 5 abstentions. Le compte de 1993 présente un boni de 35.652.126.- francs.

9. Le compte de l'office social de l'exercice 1992 qui porte en recettes et en dépenses la somme de 563.859.- est approuvé à l'unanimité.

10. Le conseil décide avec 8 voix (1 abstention du conseiller Arthur Arendt) d'approuver les plans et le devis détaillés présentés par l'architecte Jonas et s'élevant à 75.054.448.- francs en vue de l'extension de l'école (six salles de classe) dans le prolongement de l'école existante.

11. Un devis s'élevant à 3.270.658.- concernant les travaux d'assainissement extérieur relatifs à la construction d'une canalisation permettant de raccorder le futur home pour scouts et le club-house du tennis est approuvé avec 8 voix.

12. Le conseil décide avec 8 voix (Monsieur Arthur Arendt a déjà quitté la salle de séance) d'entamer la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique concernant un terrain de 23,9 a, sis "in der obersten Gewinn". (les parcelles en question sont classées zone d'aménagement public au plan d'aménagement de la commune)



BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20.02.1995

Am 20.02.1995 fanden sich die Gemeinderäte zu einer Dringlichkeits-sitzung zusammen, um über die notwendigen Schritte im Zusammenhang mit den beiden Überschwemmungskatastrophen am 7.8.1994 sowie am 25.01.1995 auf Geismühlen zu befinden. Konkrete Massnahmen erwiesen sich bis zu diesem Zeitpunkt als schwierig, weil die Gemeindeverwaltung nicht Eigentümer des Grundstücks ist und nicht aus eigener Initiative vorgehen kann, sondern die staatlicherseits vorgesehenen Prozeduren respektieren muß.

In einer ersten Phase sollen die technischen Dienste der Ackerbauverwaltung dafür sorgen, daß das Abflußrohr entfernt wird, das unter der Bissener Straße und dem Parkplatz hindurchführt und einen regelrechten Stau für Wasser- und Erdmassen, Geäst und Gehölz darstellt.

In einer zweiten Phase soll dann nach Plänen der Ackerbauverwaltung die Instandsetzung derart erfolgen, daß die "Schwarzbaach" in einem offenen Bett zur Attert geleitet wird.



COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20.02.1995

Le 20.02.1995 les conseillers se sont réunis en une séance fixée d'urgence afin de décider des mesures à prendre dans le contexte des deux catastrophes d'inondation le 07.08.1994 et le 25.01.1995 à Geismühlen (rue de Bissen). Des mesures concrètes se sont avérées difficiles à prendre, de la part de l'administration communale, vu qu'elle n'est pas propriétaire des terrains et qu'elle ne peut pas

prendre l'initiative sans respecter les procédures prévues par les administrations de l'Etat.

Dans une première phase l'administration des services techniques de l'agriculture procédera à l'enlèvement du tuyau souterrain présentant un diamètre trop faible et faisant barrage aux masses d'eau, de terre et de bois.

Dans une deuxième phase, la remise en état se fera selon des plans de l'administration de l'agriculture de sorte que les eaux du "Schwaarzbaach"

pourront s'écouler librement en une tranchée ouverte dans l'Attert.



BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13.03.1995

1. Jeweils 1.000.- Franken Unterstützung werden dem "Tour de Luxembourg", dem "Swimming Club Ettelbruck", der "Aide aux Enfants Handicapés", dem "Convois humanitaires pour la Roumanie" und der "Association des parents d'enfants mentalement handicapés" einstimmig zugestanden.

2. Ebenfalls einstimmig wird die schriftliche Abänderung des Bebauungsplans "im Leseberg", die in einer vorangegangenen Sitzung provisorisch genehmigt wurde, definitiv genehmigt.

3. Ein Verkaufsakt mit Herrn René Goergen betreffend einen 10,21 Ar großen Bauplatz im Lotissement "Im Kreuzfeld" wird einstimmig unterzeichnet.

4. Ein Mietvertrag mit dem "Maschinenring" mit einer Laufzeit von sechs Jahren zu einem monatlichen Mietpreis von 21.000.- Franken wird mit 8-Ja Stimmen bei der Enthaltung von Rat Arthur Arendt gutgeheißen.

5. Da die Brücke in Colmar-Brücke (Ausfahrt aus dem Morisacker) von der Strassenbauverwaltung als baufällig eingestuft wurde, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Brücke beidseitig für jeden Verkehr zu sperren (außer für Radfahrer und Fußgänger). Das Verbot wird durch die Hinweisschilder "Allgemeines Fahrverbot" und "Sackgasse" gekennzeichnet.

Während der Dauer der Arbeiten in der Mertziger Straße wird die Parallelstraße (rue Schanz) für sämtlichen Durchgangsverkehr gesperrt werden.

6. Diskussionslos wird die Hundesteuerrolle von 1994 im Gesamtbetrag von 45.000.- Franken gutgeheißen.

7. Diskussionslos werden die Statuten der "Action Catholique des Femmes du Luxembourg" und des "Cré-Activ Treff-Club" gutgeheißen.

8. Einstimmig regelt der Gemeinderat verschiedene Lohnsituationen. So wird die Entschädigung für die Kassiererin im Schwimmbad auf 131 Punkte und die Entschädigung für die Musiklehrerin auf 237.- Index 100 festgelegt.

9. Ebenfalls einstimmig wird eine Konvention betreffend eine Kanalleitung auf einem Privatgrundstück "Im Kreuzfeld" gutgeheißen, durch die dem Besitzer dieses Grundstücks eine Entschädigung von 170.000.- Franken zugestanden wird.

10. Betreffend das Grundstück von H. Bauer "in den Steinkaulen" (rue Bamhaff) beschließt der Gemeinderat, dem Besitzer den zur geplanten Vergrößerung seines Hauses notwendigen Grund abzutreten.

11. Zwei Abrechnungen aus dem Jahre 1993 mit einem Betrag von 11,157 Mio F (Gillegriecht-Schouesbiert) bzw. 2,338 Mio F (Verbindung rue Belle-Vue-rue Langenfeld) werden einstimmig resp. mit 2 Ja-Stimmen und 7 Enthaltungen gutgeheißen.

12. Mit den Stimmen aller Räte wird H. John Mathgen als neuer Mieter im Supermarkt ABC bezeichnet.

13. In einer Geheimsitzung wird ein Optionsgesuch vom Gemeinderat begutachtet.



COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 13.03.1995

1. Un subside de 1.000.- francs est accordé au "Tour de Luxembourg", au "Swimming Club" Ettelbruck, à "l'Aide aux Enfants Handicapés", aux "Convois humanitaires pour la Roumanie" ainsi qu'à "l'Association des parents d'enfants mentalement handicapés".

2. Le conseil approuve définitivement la modification de la partie écrite du plan d'aménagement général dans la rue Leseberg, laquelle a été approuvée provisoirement dans la séance du 01.02.1995.

3. Un acte de vente concernant la vente d'une place à bâtir au lotissement "Im Kreuzfeld" à M. Goergen est approuvé par le conseil.

4. Comme le pont à Colmar-Pont (sortie Morisacker) est jugé caduc par l'Administration des Ponts et Chaussées, le conseil communal décide d'interdire le passage à toute circulation (excepté cyclistes et piétons). L'interdiction est signalée par les panneaux "circulation interdite" et "voie sans issue".

Pendant la durée des travaux dans la rue de Mertzig la rue parallèle (rue Schantz) sera fermée pour tout trafic de passage.

5. Le rôle des chiens pour 1994 avec un montant de 45.500.- francs est approuvé sans discussion.

6. Le conseil communal approuve la fixation de deux salaires. L'indemnité pour la caissière à la piscine est fixée à 131

points et celle pour la chargée des cours de musique à 237 Francs indice 100.

7. Le conseil approuve une convention concernant la pose d'une canalisation sur un terrain privé "Im Kreuzfeld" par laquelle une indemnité de 170.000.- francs est allouée au propriétaire du terrain.

8. Les statuts de "l'Action Catholique des Femmes du Luxembourg" et du "Cré-Activ Treff-Club" sont adoptés sans discussion.

9. Le conseil décide de céder à M. H. Bauer la partie de terrain dont il aura besoin lors de l'extension de sa maison sise "in den Steinkaulen" (rue Bamhaff).

10. M. John Mathgen est désigné comme nouvel exploitant du supermarché ABC. Signalons que les 10 premiers points de l'ordre du jour ont été adoptés à l'unanimité.

11. Un contrat de bail avec le "Maschinenring" avec une durée de 6 ans pour un loyer mensuel de 21.000.- francs est signé avec 8 voix oui et 1 abstention (M. Arthur Arendt)

12. Deux décomptes de l'année 1993 avec un montant de 11.157 Mio F (Gillengriecht-Schouesbiert) resp. 2.338 Mio F (jonction rue Belle-Vue-rue Langenfeld) sont approuvés à l'unanimité resp. avec 2 voix oui et 7 abstentions.

13. En séance secrète une demande d'option est avisée par le conseil communal.



Du collège échevinal

A partir du 18.04.1995 M. Yves Heck renforce l'équipe des ouvriers communaux en remplacement de M. E. Bernardy qui a pris sa retraite.

Aus dem Schöfferrat

Sei dem 18.04.1995 ist Yves Heck als Arbeiter bei der Gemeindeverwaltung angestellt, wo er den Platz des pensionierten E. Bernardy einnimmt.



AVIS AU PUBLIC!

6

Administration Communale
COLMAR/BERG

Colmar-Berg, le 10 avril 1995



AVIS .

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 20 décembre 1994 aux termes de laquelle le tarif pour l'utilisation de la canalisation est nouvellement fixé a été approuvée par arrêté Grand-Ducal en date du 21 février 1995.

Le texte de la dite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal,

Le bourgmestre, le secrétaire,

Bautenkommissionssitzung vom 26.03.95

Die folgenden Gesuche wurden begutachtet:

1. PINTO-CARDOSO - Kein Einwand gegen die Errichtung eines Einfamilienwohnhauses im Kreuzfeld
2. BAUER-BRÜCK - Keine Beanstandung betreffend die Vergrößerung des Wohnhauses, gelegen in der 'rue Bâmhaff'
3. PINTO CARLOS - Keine Begründung gegen das Erbauen der Begrenzungsmauern sowie gegen die Errichtung eines Gartenhäuschens
4. SCHMIT ALICE - Die Holzblende mit einer Gesamtlänge von 6 Metern sollte in keinem Punkt die Höhe von 2 Metern überschreiten. Dies in Anlehnung der Gesetzesänderung vom 29.07.1993.

(s) JUNG

R. Mack



DE BUET VU COLMAR/BIERG - ABRELL 95

GROUSS BOTZ am 8. April 1995.

Nachdem bereits Freitags sämtliche Schüler zusammen mit dem Lehrpersonal die Umgebung der Schule, die "Sâng" sowie die "Geesemillen" von allmöglichem Unrat befreit hatten, trafen sich Samstags rund 70 Leute um an der "GROUSS BOTZ" teilzunehmen. Dank der Präsenz verschiedener Vereine, insbesondere der Scoutstruppe, der Elternver-

einigung sowie der Feuerwehr konnten dieses Jahr wieder in allen Ecken der Ortschaft alte Schuhe, Plastiktüten, Einwegverpackungen, hunderte von Flachmännern, sowie eine Axt welche die Landschaft verschandelten, eingesammelt werden.

Bevor die Teilnehmer der Aktion sich ihre wohlverdiente 'Ierbessenzopp' schmecken liessen, bedankte sich ein Vertreter der Umweltkommission für die rege Unterstützung seitens der Vereine, sowie von Privatpersonen. Ein ganz beson-

derer Dank aber, ging an das Personal vom technischen Dienst der Gemeinde ohne das, die LKW-Ladung voll Müll nicht wegzuschaffen gewesen wäre.



P.S. Würden wir auf Einwegverpackungen verzichten, so könnte man auch keine mehr in der Natur finden.



Mitglieder der Umweltkommission pflanzten Weiden und setzten Brutinseln für Enten im Park aus.

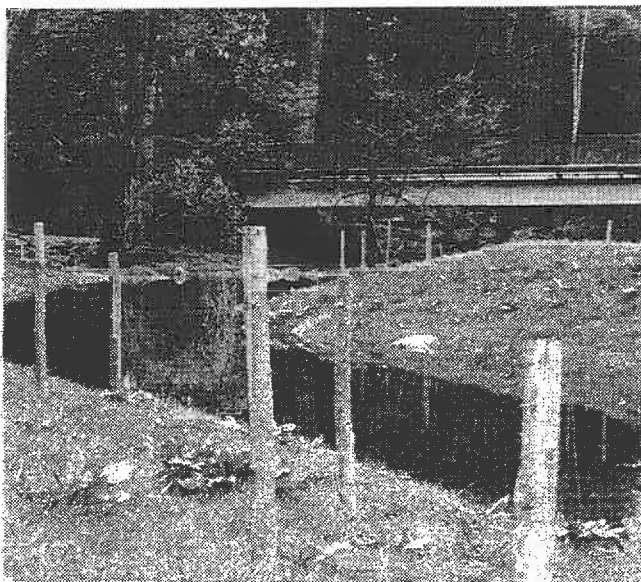
Dank der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" die die Weiden bereitstellte, konnten kürzlich am Auslauf des Weiher 20 Weiden gepflanzt werden, welche nun über die nächsten Jahre zu Kopfweiden geschnitten werden sollen.

Die über Jahrhunderte infolge ihrer Nutzungsart entstandenen Kopfweiden sind mehr und mehr aus dem Landschaftsbild verschwunden, da die Nachfrage nach Viehfutter, Binde und Flechtmaterial Weide praktisch nicht mehr existiert. Kopfweiden sind für viele auf Hohlraum respektiv Moderholz spezialisierte Tierarten ein idealer Lebensraum. Die typische Kopfform der Bäume bildet sich durch Köpfen der Weiden in et-wa 1 bis 2m Höhe, oder aber, wie in unserem Fall durch Pflanzen von Weidenstämmen, die ungefähr dieselbe Höhe und einen Durchmesser von 5 bis 10cm haben.

Anschließend müssen die Triebe unterhalb dem Stielen regelmäßig geschnitten werden, damit sich ihre Zahl vermehrt und der Stumpf sich verbreitert. Mit den Jahren entstehen am Kopf der Weide Hohlräume, welche später den Stamm bis auf den Boden aushöhlen und dadurch einen idealen Brutplatz für verschiedene Höhlenbrüter, zum Beispiel den Steinkauz bieten. Neben den Hohlräumen bildet sich Moder-

holz, in welchem bis zu 100 verschiedene Käfer leben können. Die Kopfweide stellt ein Biotop von unschätzbarem Wert dar.

Auf Initiative des Domänenförsters, wurden vier Brutinseln für Enten, welche vom Großherzog zur Verfügung gestellt wurden, im Weiher verankert. Auch wenn die Stockenten nicht zu den bedrohten Vogelarten gehören, haben sie ein Anrecht auf einen geschützten Brutraum. Obschon das Aussetzen der Inseln zu einem relativ späten Zeitpunkt geschah, hoffen wir, daß vielleicht eine 2. Brut auf der einen oder anderen Insel zu beobachten sein wird.



Supermarkt ABC aus Colmar-Berg unter neuer Leitung

Am 27.03.1995 hatte die Gemeindeverwaltung zusammen mit John Mathgen und Nelly Teitgen, den neuen Leitern des Supermarktes ABC, zur offiziellen Uebernahme eingeladen.

Bei dieser Gelegenheit unterstrich Bürgermeister Fernand Diederich, dass die Möglichkeit, die täglichen Konsumgüter im eigenen Dorf einkaufen zu können, ein wesentlicher Bestandteil der Lebensqualität sei. Besonders ältere Leute, die

kein eigenes Auto besitzen, wissen die Vorteile einer solchen Einkaufsmöglichkeit zu schätzen. Ausserdem werden den Kunden ausreichend Parkplätze angeboten.

Er appellierte an die Einwohnerschaft, von dieser Bequemlichkeit Gebrauch zu machen und durch ihren Beitrag die Funktionsfähigkeit des Geschäftes zu garantieren. Die Gemeindeverwaltung habe alles getan, um die besten Voraussetzungen zu schaffen. Dem

neuen Inhaber wünschte er viel Erfolg und den nötigen Einsatz im Interesse seiner Kundschaft.

John Mathgen bedankte sich für die Glückwünsche und versicherte, sein Bestes zu tun, um nur zufriedene Kunden in seinem Laden zu zählen.

Hervorzuheben ist, dass der Supermarkt auch Sonntags von 8-12 Uhr geöffnet sein wird.



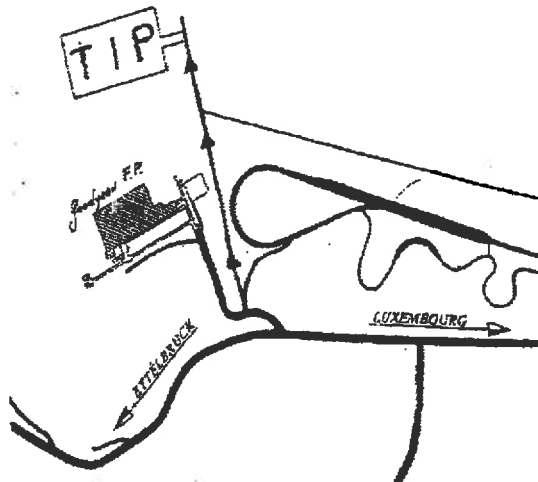
Die neuen Betreiber, John Matgen und Nelly Teitgen (Bildmitte) Photo: Roger Infalt

Gartenabfälle ~ Déchets de Jardin

Um den Einwohnern eine Alternative zum Verbrennen oder zur Abgabe in den Sperrmüll, von Gartenabfällen zu bieten, wird, wie im vergangenen Jahr, die gemeindeeigene Müllhalde ("Tip") Samstagsnachmittags zwecks Annahme dieser

Abfälle geöffnet. An den Wochenenden wo Rennveranstaltungen auf der Goodyear Teststrecke stattfinden, bleibt die Halde geschlossen.

Öffnungszeiten: ab 1. April jeden Samstag von 17 bis 18 Uhr - Gartenabfälle: Gras, Blätter, Pflanzen, Hecken- und Baumschnitt - Gebühren: keine.



Angeliefert werden darf nur das oben angeführte Material. Plastiksäcke oder sonstige zum Transport dieser Abfälle benötigten Materialien werden nicht angenommen.

Comme l'année passée, le dépôt d'ordures communal ("Tip") sera ouvert chaque samedi, les week-ends de course sur le circuit GOOD-YEAR exceptés, afin d'offrir au public la possibilité d'y déposer les déchets de jardin.

Heures d'ouverture: à partir du 1er avril, chaque samedi de 17 à 18h
Déchets de Jardin: .herbe, feuilles, plantes, taillis - Taxe: aucune

Seront uniquement acceptés les matériaux mentionnés en haut. Les sacs en plastique ainsi

que tout autre matériel servant au transport de ces déchets ne seront pas acceptés.

Et ass verbueden Gardenoffäll ze verbrennen!

D' Gesetz vum 14 Juni 1994 iwert d'Prévention an d'Gestioun vun den Offäll schreiw fir, datt den Offäll generell op ökologeschem Wee eliminéiert gin muß. Offäll deen nëtt valoriséiert kann gin (Kompostéierung...) muss agesammelt am sou weiderverwärt gin, datt e maximum vun der Matière kann rekuperéiert gin.

Verbueden as d'Verbrennen vun Offäll, deen recycléiert oder revaloriséiert kann gin.

Am Gesetz vum 14 Juni 1994 sin Stroafen virgesin, déi vun 2.500 bis 5.000.000 Frang kënnen goen.

D' Umweltkommissioun organiséiert eng 'Permanence' um Tipp vun der Gemeng, wou der är Gardenoffäll gratis of gin kënn.

Il est défendu d'incinérer les déchets jardiniers !

La loi du 14 juin 1994 relative à la prévention et à la gestion des déchets prescrit que les déchets doivent être éliminés de manière écologiquement approprié et que les déchets qui ne se prêtent pas à une valorisation doivent être collectés, triés et traités de façon notamment à récupérer un maximum de matières premières secondaires.

Il est défendu d'incinérer les déchets, recyclables ou revalorisables. L'élimination doit

se faire sans provoquer d'inconforts par le bruit ou des odeurs.

Les sanctions pénales de la loi du 14 juin prévoient des amendes pouvant aller de 2.500 à 5.000.000 de francs.

La Commission de l'environnement de la commune organise des permanences au dépôt communal où les déchets jardiniers peuvent être gratuitement déposés. Seront uniquement acceptés les matériaux mentionnés en haut. Les sacs en plastique ainsi que tout autre matériel servant au transport de ces déchets ne seront pas acceptés.

COUPE SCOLAIRE CIRCULATION

AUTOFAHRER AUFGEPASST !

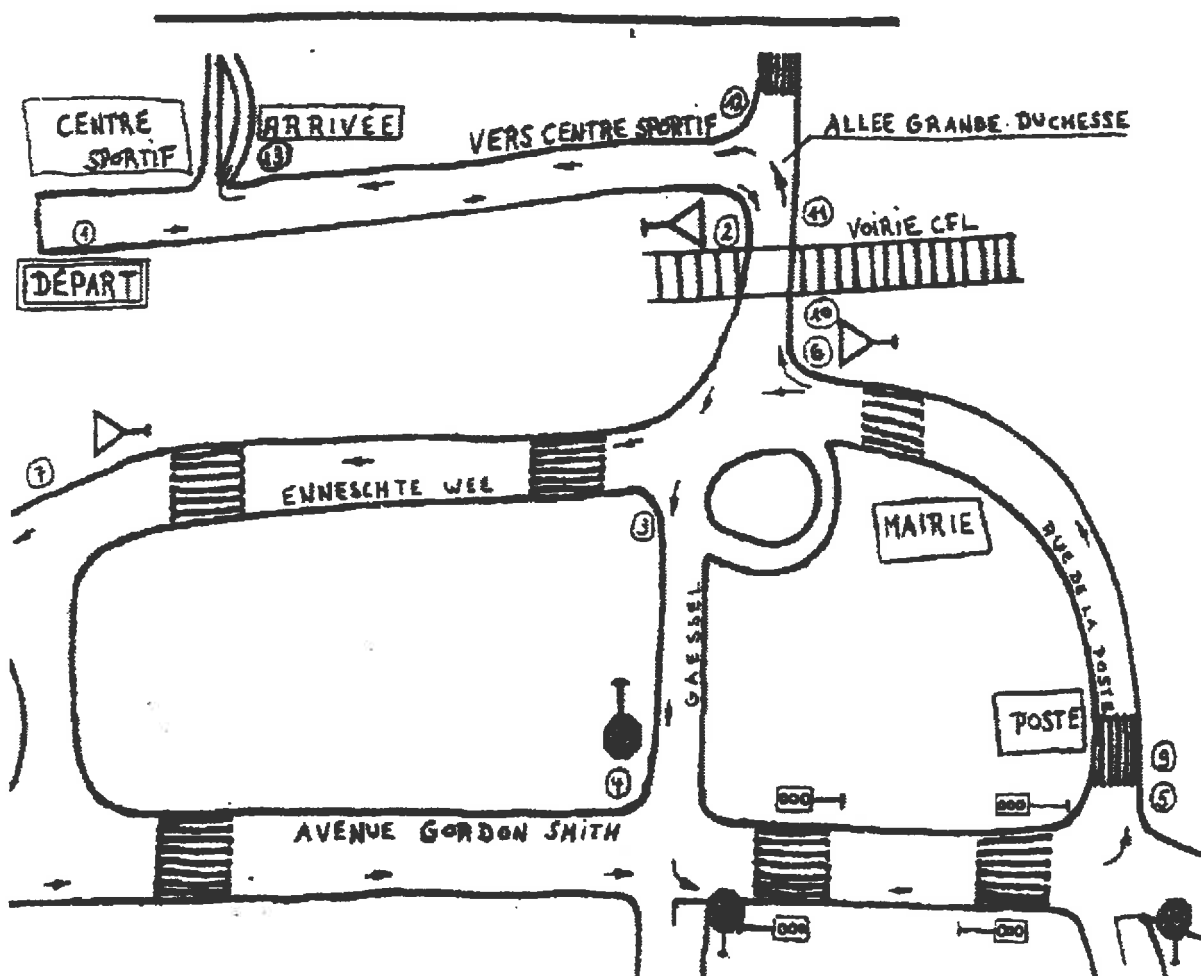
Am 13. Mai findet in den Straßen von Colmarberg eine praktische Übungsfahrt für junge Radfahrer statt. Die Schüler vom 5. und 6. Schuljahr werden an dieser Coupe Solaire welche vom Lehrpersonal, der Elternvereinigung, der Verkehrs-kommission und der Gemeindever-

waltung organisiert wird teilnehmen. Alle Kraftfahrer sind freundlichst gebeten die Geschwindigkeitsbegrenzung von 50km/h zu beachten und sich mit der nötigen Vorsicht den radfahrenden Kindern zu nähern.

AUTOMOBILISTES ATTENTION !

Le 13 mai, des jeunes cyclistes feront des exercices pratiques dans les rues de Colmarberg. Les élèves des 5e et 6e années d'études participeront à cette coupe scolaire organisée par les enseignants, l'association des parents

d'élèves, la commission de la circulation et l'administration communale. Tous les conducteurs motorisés sont priés de respecter la limitation de vitesse de 50 km/h et d'approcher les enfants cyclistes avec la prudence nécessaire



SO SPAREN SIE WASSER

Wir verbrauchen durchschnittlich rund 140 Liter Wasser pro Tag. Davon werden rund drei Liter getrunken oder zum Kochen genutzt. Der Rest wird mehr oder weniger gedankenlos zum Baden, Duschen oder Wäschewaschen verwendet. Das belastet nicht nur den Geldbeutel, sondern schadet auch der Umwelt. Dabei können bereits kleine Investitionen, wie der Einbau von modernen WC-Spülkasten, Durchflußbegrenzern oder Einhandmischern dazu beitragen, den Wasserverbrauch drastisch zu reduzieren. Doch Wassersparen ist nicht alleine eine Frage der Optimierung von Sanitäranlagen

und Armaturen. Das Bundesumweltministerium sieht weitere Einsparmöglichkeiten, die sich ohne Investitionen lediglich durch den



bewußten Umgang mit Wasser verwirklichen lassen.

Grundsätzlich gilt: - unnötiger Wasserverbrauch muß vermieden werden. Dies beginnt beim tropfenden Wasserhahn, der undichten Toilettenspülung

und endet mit dem ständig geöffneten Wasserhahn während des Zähneputzens. Waschmaschinen und Geschirrspüler sollten nur voll beladen in Aktion treten. Weitere Einsparungen lassen sich erreichen, wenn anstatt des Wannenbades eine Dusche bevorzugt wird. Eine normale Wannenfüllung benötigt bis 150 Liter, während beim Duschen, je nach Dauer, nur 40 bis 80 Liter verbraucht werden. Auch im Garten kann man wertvolles Trinkwasser sparen, wenn Pflanzen mit Regenwasser gegossen werden.

Mantrisi Roberto

ADMINISTRATION DE L'ENVIRONNEMENT

Division des Eaux

1a, rue Auguste Lumière L-1950 Luxembourg

RESULTAT DE L'ANALYSE D'EAU No 8096-8100

Echantillon marqué: Réservoirs DEA - Requéant: DEA-Useldange -
Prélevé le 15.11.94 - Reçu le 15.11.94 - Réservoir Faubourg, Colmar/Berg

- Conductivité électrique à 20°C	uS/cm	363	
- pH		7,6	
- Chlorures	Cl mg/l	8	
- Sulfates	SO4 mg/l	36	
- Nitrates	NO3 mg/l	9	
- Nitrites	NO2 mg/l	<0,01	
- Ammonium	NH4 mg/l	<0,1	
- Sodium	Na mg/l	3,2	
- Potassium	K mg/l	1,7	
- Dureté totale	degrés français	19,1	= 0,9 dH
- Dureté carbonatée	degrés français	15,1	
- Bacilles coliformes	100 ml	0	
- Eschericcia coli	100 ml	0	
- Germes totaux par ml après 48 h à 37°C		2	
- Germes totaux par ml après 48 h à 22°C		4	

Appréciation: Au moment des prélèvements effectués par vos soins, les eaux sont conformes aux normes d'une eau potable.

DE BUET VU COLMAR/BIERG - ABRELL 95

ACFL- ALOUETTE- AMIPERAS - APEEP - CHORALE STE CECILE - CLUB DES JEUNES
CRE ACTIV TREFF - CROIX ROUGE - FOOTBALL - GOODYEAR PHOTO CINE CLUB -

Aktivitéits- kalenner

HARMONIE GRAND-
DUCALE ORANIA
SAPEURS POMPIERS
SCOUTS HIRSCH
SUPPORTERCLUB
SYNDICAT D'INITIATIVE
TENNIS

(Nei Aktivitéiten oder Ännerungen: J. Bettendorff, Martzenstr. 3A -
oder all Member vun der Veräins-a Kulturkommissioun)

Abrell 95

30.04.	SAPEURS POMPIERS	Porte Ouverte mat lessen an der Garage an am Sall ënnert der Schoul
--------	------------------	--

Mee 95

-----	FOOTBALL	Geldlotterie de ganze Mount
01.05.	d'VERAINER	Mékrantz
06.05.	KULTURKOMMISSIOUN	Kabarä 'Vu Frä zu Mann' am Sall KIEFER
07.05.		1. Kommunioun
13.05.	SYNDICAT	Blummemaart virun der Gemeng
13.05.	HARMONIE	Cocktail Musical am Sportszenter
20 an 21.05.	ENTENTE TESTPISTE	Course automobile op der Testpiste
25.05.	ALOUETTE	Concours combiné AGN am Sportszenter
25.05.	HARMONIE	Concours UGDA
28.05. - 05.06.	KULTURKOMMISSIOUN	Grouss Ausstellung vu Biller an Seidemolereien vun Artisten aus Colmar- Bierg, an der Schoul

Juni 95

16.06.- 30.06.	CLUB DES JEUNES	Geldlotterie
03.06.	SCOUTEN	Mir wäsche ären Auto um Parking bei dem Sportzenter
10 an 11.06.	ENTENTE TESTPISTE	Course motos DMV op der Testpiste
11.06.	SCOUTEN	Scoutskiirmes am Sportszenter an am Sall ënnert der Schoul
18.06.	KULTURKOMMISSIOUN	'Hannert de Gesichter', e Stëmmespill um Fränz Frising.... aam Sportzenter
22.06. - 20.07.	TENNIS	Tournoi National pour Jeunes op den Tennisterrainen
22.06.	d'VERAINER	Duerfest um Virowend vum Nationalfeierdäg am Sall ënnert der Schoul
30.06.	KULTURKOMMISSIOUN	Mir gin de 'Rénert ' kucken an d'Zeltstaadt zu Lëtzebuerg

JULI 95

02.07.		Primitzfeier vum Nico SCHARTZ an der Poorkiirch vu Colmar-Bierg
08. an 09.07.	ENTENTE TESTPISTE	Course Automobile op der Testpiste
09.07.	SYNDICAT	Grousst Parkfest am neien Park
15.07.	ELTERENVEREENEGUNG	Kannerfest hannert der Schoul
16.07.	ALOUETTE	Floumaart am Sall ënnert der Schoul

**d'Veräiner
verkaafen
Eimembers-
kaarten**

13.02. - 05.03. SYNDICAT D'INITIATIVE
06.03. - 26.03. ELTERENVEREENEGUNG
27.03. - 16.04. ALOUETTE
17.04. - 07.05. TENNISCLUB
08.05. - 28.05. HARMONIE
29.05. - 18.06. POMPIERS
18.09. - 08.10. FOOTBALL
09.10. - 05.11. SCOUTS
06.11. - 03.12. CHORALE

! D'Veräiner si gebieden dës Datumen strikt anzehaalen!

Action Catholique des Femmes du Luxembourg A.C.F.L.

Déi nei Sektoun „Fraen a Mammen“ vun Colmer-Bierg stellt sech fir:

Si ass den 21. Februar 1995 gegrënd gin.

Am Comité sin:

Présidentin: Catherine Jacobs
Vizeprésidentin: Lea Arendt
Caissière: Sylvie Weis
Edith Logelin
Secrétaires: Diane Baum
Charlotte Anthony

Memberen:

Evelyne Bartholmé
Maisy Baum
Annick Betz
Danielle Brimeyer
Lea Diederich
Romy Feinen
Catherine Klein
Margot Wagener

Bis elo hun mir schon 79 Memberen an nei Interessenten sin ëmmer wëllkomm!

Fir eis Spillnomëtteger mat den Kanner sichen mir Spillsaachen
Wann Dir Saachen fir eis hutt, rufc eis w.e.g. un, mir huelen se bei lech of

Telefonnummern wou Dir Renseignement kënnt kréien:

- Diane Baum, 859245 - Romy Feinen, 859430 - Lea Arendt, 859039

SCIENCES '95

- Secrétariat:
Musée national d'histoire naturelle
Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg
Tél: (+352) 479 330
249 Fax: (+352) 475 152



A la Commission Culturelle

Luxembourg, le 20 février, 1995

Madame, Monsieur,

Dans le cadre de "Luxembourg Ville Européenne de la Culture" un certain nombre d'institutions publiques et associations ayant rapport aux sciences, à l'éducation et à la recherche, organisent toute une panoplie de manifestations intéressantes sous le sigle **Sciences '95 - la culture scientifique au Grand-Duché de Luxembourg**

Ces manifestations ont pour but de rendre les sciences naturelles et appliquées plus accessibles au Grand public et de valoriser la culture scientifique et technique.

Dans le cas où votre commune édite un bulletin communal nous vous prions de bien vouloir y publier le programme chronologique de nos événements.

Nous vous serions très reconnaissants si vous pouviez vous charger de la distribution des dépliants que vous trouverez ci-joint afin de faire circuler l'information.

Pour tout renseignement ou envoi de matériel publicitaire (dépliants, etc.) supplémentaire nous nous tenons à votre entière disposition. N'hésitez donc pas à nous contacter!

En vous remerciant d'avance pour votre engagement et votre intérêt, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations les meilleures.

N. Stomp
directeur du Musée national d'histoire naturelle

M.P. Kremer
coordination Sciences '95

LA CULTURE SCIENTIFIQUE AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

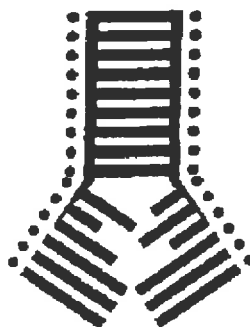
**LUXEMBOURG, VILLE EUROPÉENNE DE
TOUTES LES CULTURES.**

**LES INNOVATIONS
SCIENTIFIQUES ET
TECHNOLOGIQUES
CONTRIBUENT AU
MÊME TITRE QUE
TOUTE CRÉATION
ARTISTIQUE OU
LITTÉRAIRE, À
L'ENRICHISSEMENT DE
NOTRE CULTURE.
AUSSI, LES
ORGANISATEURS DE
SCIENCES '95 DÉSIRENT-ILS
SUSCITER UNE RÉFLEXION, UN DÉBAT
CULTUREL SUR LES SCIENCES ET
TECHNOLOGIES EN CRÉANT DES LIEUX**

DE RENCONTRE ENTRE LES SCIENTIFIQUES ET LE GRAND PUBLIC.

**TROP LONGTEMPS RÉSERVÉES AUX
SPÉCIALISTES, LES SCIENCES
SORTENT ENFIN DES LABORATOIRES**

**ET DES ÉCOLES ET
VONT À LA
RENCONTRE DE
CHACUN DE NOUS.**



**REFUSONS
L'OBSCURANTISME
ET DONNONS - NOUS
LES MOYENS D'UNE
RÉFLEXION
ÉCLAIRÉE SUR LES
ENJEUX**

**SCIENTIFIQUES, TECHNOLOGIQUES ET
CULTURELS DE DEMAIN.**

WISSENSCHAFT ERLEBEN IN LUXEMBURG

SCIENCES '95 WIRD VERSUCHEN DEN DIALOG ZWISCHEN WISSENSCHAFTLERN UND TECHNIKERN UND GESELLSCHAFT HERZUSTELLEN.

WISSENSCHAFT ERLEBEN UND VERSTEHEN WIRD UNS DIE

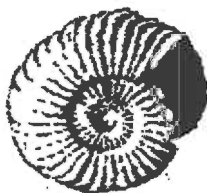
MÖGLICHKEIT GEBEN AUS EIGENER ERFAHRUNG HERAUS EIN UMFASSENDEES WELTBILD AUFZUBAUEN, DENN NUR DIE ENTWICKLUNG EIGENER WAHRNEHMUNGS- UND DENKFÄHIGKEITEN ERMÖGLICHT GEISTIGE UNABHÄNGIGKEIT.

EXPOSITIONS / AUSSTELLUNGEN

SI LA VIE NOUS ÉTAIT CONTÉE?

Qu'est-ce qu'un fossile? Quel est son message? Une exposition qui rassemble les plus belles pièces issues de collections publiques et privées pour nous raconter l'évolution de la vie au Grand-Duché depuis 350 millions d'années.

Du 3 au 13 mai 1995 - "Belle Etoile", Bertrange Org.: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg & Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP).



LÉTZEBUERGER FOSSILIEN.

Fossilien erkennen, Fossilien verstehen! Wie entstehen sie und was sagen sie aus? Die schönsten Fossilien aus öffentlichen und privaten Sammlungen Luxemburgs zeugen vom Leben vor Jahrmillionen.

3. Bis 13. Mai 1995 - "Belle Etoile", Bartringen Org.: Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP) & Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg.

SUR LA LISTE ROUGE: LES SERPENTS ET LES LÉZARDS

La liste rouge des reptiles menacés s'agrandit de jour en jour. Une exposition interactive nous apprendra à mieux connaître et protéger ces animaux.

Du 20 au 28 mai 1995 - FIL Foire de Printemps, Luxembourg-Kirchberg Org.: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg



OP DER ROUDER LËSCHT: VU SCHLAANGEN AN EIDECHSEN

In Luxemburg sind viele Reptilien ausgestorben oder stark gefährdet. Eine Ausstellung mit interaktiven Schautafeln und vielen einheimischen und exotischen Exponaten hilft uns diese Tiere kennen und schützen zu lernen.

20. Bis 28. Mai 1995 - FIL Frühjahrsmesse Luxembourg-Kirchberg Org.: Musée National d'histoire naturelle de Luxembourg.

PLANÈTE TERRE

Sur une surface de 450 m2, le visiteur se familiarise avec l'histoire de la planète bleue depuis ses origines jusqu'à nos jours. L'interaction d'images, de sons et de commentaires engendre la curiosité et plaide pour la protection de notre patrimoine naturel.

Du 19 juillet au 20 octobre 1995 - salle des fêtes de l'Athénée de Luxembourg Org.: Du Pont



PLANET ERDE

Vom Ursprung bis zur heutigen Zeit. Die Geschichte unseres blauen Planeten auf 450 m2. Das Zusammenspiel von Bildern, Klängen und Erläuterungen weckt Neugierde, und sensibilisiert für den Umweltschutz.

19. Juli bis 20. Oktober 1995 im Festsaal des Athenäums in Luxembourg Org.: Du Pont

NATUR MUSÉE

Le nouveau Musée national d'histoire naturelle ouvrira ses portes en automne 1995. Dans un cadre entièrement restauré, ce musée ne se contente plus d'être un lieu de conservation, mais devient un lieu de sensibilisation, d'élaboration et d'intégration des savoirs et des compétences. Des bornes interactives, des panneaux explicatifs, des vitrines avec de nombreux spécimens et des expérimentations permettront au visiteur de se familiariser avec son milieu de vie. Il sera "mis en scène" dans son environnement dont il fait partie intégrante et il apprendra à connaître et à respecter la faune et la flore qui constituent notre patrimoine naturel.

Automne 1995 Musée national d'histoire naturelle, rue Münster, Luxembourg-Grund



NATUR MUSÉE

Ein Museum nicht nur zum Anschauen sondern auch zum Anfassen! Das neugestaltete Musée Natinal d'histoire naturelle öffnet im **Herbst 95** seine Tore in Luxemburg-Grund. Mit den schönsten Sammlungstücken werden vor allem naturwissenschaftliche Erkenntnisse und Zusammenhänge erläutert. Der Besucher soll mit Hilfe von moderner Computertechnik, A.V. Medien, Modellen und Exponaten seine Umwelt kennen und schätzen lernen. Das Musée national d'histoire naturelle wird auch eine Begegnungsstätte mit Konferenzen, Seminaren und vielen Sonderausstellungen.

Musée national d'histoire naturelle, rue Münster, Luxembourg Grund

MEGABUGS - LE MONDE FASCINANT DES INSECTES

Des insectes-robots, aux dimensions exceptionnelles, surprendront le visiteur tout en le familiarisant avec la diversité des formes, l'évolution et le mode de vie de ces animaux. Cette exposition de 800 m2 sera complétée par des insectes vivants. Des criquets et des grillons rempliront la salle de leur musique. Des papillons vivants vous séduiront par leur beauté, des mantes religieuses et des phasmes vous fascineront par leurs formes insolites. Un expert en insectes "nuisibles" identifiera les animaux qui vous créent des problèmes dans votre maison. Enfin, nos plus jeunes visiteurs découvriront le monde des insectes par de nombreux jeux et animations. **Du 22 septembre au 26 novembre 1995** - Hall Victor Hugo, Luxembourg-Limpertsberg Org.: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg



MEGABUGS: RIESENINSEKTEN ZUM ANFASSEN

Insekten - Roboter bis zu 200fach vergrößert und beweglich werden den Besucher in Staunen versetzen und ihm die geheimnisvolle Welt der Insekten näher bringen. Fossile Insekten zeugen von ihrer ahn Millionen alten Entwicklungsgeschichte. Lebende Schmetterlinge vermitteln die Schönheit dieser Tiergruppe und für die musikalische Umrahmung sind verschiedene Arten von Grillen und Heupferdchen zuständig. <Plagegeister aus Küche und Keller werden von einem Fachmann bestimmt. Auch Spiele und Workshops für die jüngsten Besucher machen diese Ausstellung zu einem wahren Erlebnis. **22. September bis 26. November 1995** - Victor Hugo - Halle, Luxembourg-Limpertsberg Org.: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

EN PLUS: - Conférences et Tables Rondes, - Circuits touristique "culturel", - Festival International des Sciences - Action "Portes Ouvertes" Pour tout renseignement supplémentaire un dépliant avec un programme détaillé peut être enlevé au secrétariat de la commune.

AUSSERDEM: - Konferenzen & Seminare, - Natur- und Kulturwanderwege, - Festival der Naturwissenschaften, - Tage de "Offenen Tür", Ein Faltblatt mit zusätzlichen Informationen und detailliertem Programm kann im Gemeindesekretariat abgeholt werden.



Die Gemeinde Colmar-Berg einstmals

J.P.A. JUNG

(Teil 3)

Zu welchen Forderungen war das Militär berechtigt und welche Anmaßungen erlaubten sie sich ?

Von Kleiste, Befehlshaber der preußischen Truppen verordnete am 01.08.1814:

... Jede einquartierte Militärperson ist berechtigt von ihrem Wirth unentgeltlich zu fordern; Wohnung nach den verschiedenen Graden, Lagerstätte, Erleuchtung, Heizung, den Gebrauch von Koch-Ess-und Trinkgeschirr, Feuerung zum Kochen, Stallung für Pferde, Streu (insofern diese nicht geliefert wird) wogegen die Düngung dem Wirth verbleibt, den Mitgebrauch der Stallgerätschaften. Der Soldat vom Feldwebel abwärts hat außerdem zu verlangen: freies Gemüse und Salz zum Kochen. Der Soldat erhält aus dem Magazin 2 Pfund Brot, 1/2 Pfund Fleisch, ein Zehntel Quart Branntwein täglich

(=0,115 Liter ungefähr 4 1/2 der heutigen Schnapsgläser).

Der Generalmajor von Pirsch schreibt am 17.8.1814: "

Ich habe heute den unter meinem Befehl stehenden Truppen des ersten Armeecorps einen Parole-Befehl (de la manière la plus expresse) das hie und da stattfindende Requiriren von Fuhren, auf das nachdrücklichste verwiesen und die Befehlshaber der einzelnen Truppenabteilungen für dergleichen Unordnung verantwortlich gemacht".

Am 21.8.1814 gibt der General-Gouverneur des Nieder-und Mittelrheines, Sack, die Weisung:

" Die Forderung marschierender Truppen an Beschlag (Hufeisen) und Wagenschmiere sind

in der Regel zurückzuweisen. In Ausnahmefällen nur gegen Empfangsquittung".

Laut der Feder von Willmar vom 19.7.1815 sind "die zukommenden Fourage-Sätzen sind oft

selbst den Truppen Abteilungen unbekannt". Sie waren, nach der Verordnung des Generalgouverneurs vom 15.10.1814;

"Es bestehen 4 Rationssätze; nämlich schwere und leichte Stillstands-und schwere und leichte Marschrationen.

Die schwere Marschration besteht aus 3 3/4 Metzen (1 Metz = 3 Pfund) Hafer, 3 Pfund Heu, 4 Pfund Stroh; die leichte Marschration aus 3 1/3 Metzen Hafer, 3 Pfund Heu, 4 Pfund Stroh; die leichte Stillstandsration aus 2 5/6 Metzen Hafer, 3 Pfund Heu, 4 Pfund Stroh; die schwere Stillstandsration aus 3 1/4 Metzen Hafer, 3 Pfund Heu, 4 Pfund Stroh.



Auf Empfang der schweren Marschrational haben Anspruch die Generalität, der Generalstab, die Adjutantur, das Genie-Corps, die sämtliche Cavallerie, die reitende Artillerie, die Zugpferde der Fussartillerie und die Zug-Estafetten oder Courierspferde der Feldpost.

Die Infanterie und sämtliche ökonomische Verwaltungen, so wie die Pferde der Feldpostoffizianten und des chirurgischen Personals der Armee ist nur zum Empfang der leichten Marschrational berechtigt !"

Die Holzfuhren

Am 20.3.1815 gab der Freiherr von Schmitz-Grollenburg die Anweisung:

"Zur möglichsten Beschleunigung der Zufuhr des für die Festung von Lützburg nöthigen Brenn und Bauholzes sehe ich mich gezwungen, die dazu erforderlichen Anzahl von Fuhren, in den zunächst gelegenen Kantons, dienstweise aufzubieten.

Der in Geld berechnete Werth derselben soll nach dem Steuerfusse auf das ganze Department ausgeschrieben werden. Auf eine Steuerquote von 15 bis 20 Franken, eine einspännige Fuhre, auf eine Steuerquote von 20 bis 30 Franken. Eine zweispännige und so fort von jeden 10 Franken mehr, ein Pferd mehr zu Leisten kommt. Die Bürgermeister fertigen ein Verzeichnis der steuerpflichtigen Zugviehbesitzer ihrer Gemeinde an.

Der Werth der geleisteten Fuhren wird nach folgenden Sätzen berechnet und auf das Ganze Department umgelegt.

Eine einspännige Fuhre zu	3,60 Franken
Eine zweispännige Fuhre zu	5,60 Franken
Eine dreispännige Fuhre zu	7,60 Franken
Eine vierspännige Fuhre zu	9,60 Franken"

Der Bürgermeister von Berg beauftragte folglich J.B. Glaesener (Cames-Haus in Berg) sowie Mathias Maillet (Lellinghof) sich, mit einem vierspännigen Wagen, am 24.3. morgens um 8 Uhr, zu Dommeldingen einzufinden um nach Anweisung des Försters, zwei Tage lang, aus dem Grünwald Holz nach der Festung zu karren.

Auch sollten sie von zwei Mann zum Auf-und Abladen begleitet sein.

War es aus Zeitmangel, bedingt durch die Ausbringung der Frühjahrs-saat, dass 15 Landmänner aus der Gemeinde, am 25.3., mit Mathias Bofferding und Baptiste Schmitt, beide in Beggen wohnend, eine Abmachung trafen?

Die letzteren sollten gegen ein Entgelt von 10.50 Franken für jede 4-spännige Fuhre und 5,25 Franken für jede 2-spännige Fuhre, die Tagelöhner zum Auf-und

Abladen inbegriffen, der den Bauern auferlegte Verpflichtung nachkommen. Am 19.5. war der 11-tägige Fuhrdienst abgeschlossen.

Der nach der Anweisung vom 20.3. errechnete Wert war: Die Gemeinde Berg 197,60 Franken, Joseph de Blochausen 114,40 Franken, Mathias Maillet 76,80 Franken, Dominique Wilmes 38,40 Franken, Nicolas Olsem 38,40 Franken,



Mathias Lies 38,40
 Franken, Mathias
 Maelchy ? 38,40
 Franken, Pierre Glaesener
 38,40 Franken, Nicolas

Schmit 30,00 Franken,
 Pierre Hames 22,40
 Franken, Pierre Marxen
 9,60 Franken sowie Jean
 Sinner 7,60 Franken. Dazu
 kamen die 20
 zweispännigen Fuhren der
 Konsorten Bofferding
 /Schmitt für 111,60
 Franken. Im Total waren es
 31 vierspännige -, 31

dreispännige und 41
 zweispännige Fuhren, für
 die Summe von 762,80
 Franken.

Ging die Ausführung
 der Anweisung nur
 schleppend voran ? Am
 28.3. kommt eine
 Ergänzung:

“Da seine fürstliche Durchschlaucht Prinz von Hessen Homburg, königl. Preuss. General Leutnant und Gouverneur der Festung Luxemburg, geruhet haben, ihren hohen Willen zu er....?...., dass der dringenden Umstände halber alles in den herrschaftlichen Forsten gefällte und in Korden liegende Holz, das nicht verfault ist, zur Vervollständigung des Apprifonnements in die Festung in zehn Tagen Zeit eingebracht werde.

Beschliesst der Landes Direktorials Rath die Stelle eines Königl. Gross. Herzogl. Kommissaire in Luxemburg vertreten.

Den Herrn Kreis-Forstmeister Helbron ermächtigt in seiner Eigenschaft von Spezial Kommissair die dem herrschaftlichen Forste Grünwald liegende, nicht verfaulten 240 Korden Holz in die Festung Luxemburg einbringen zu lassen.

Zu dem Ende ist Herrn Helbron ermächtigt die nötigen Requisitionen an die benachbarten Bürgermeister und Kantons-Kommissaire anzubringen um die zum Transport des Holzes erforderlichen Wagen und Gespann zu erhalten”.

Die Gemeinden des
 Kantons Mersch waren ver-
 pflichtet, für den 3. Juni,
 zusammen 200 Korden
 nach der Festung zu brin-
 gen und Zwar:

Berg 10 Korden,
 Bissen 20, Boevingen 10,
 Cruchten 10, Fischbach 20,
 Greisch 10, Heffingen 20,

Hünsdorf 15, Larochette
 15, Lintgen 10,
 Lorentzweiler 10, Mersch
 10, Nommern 10, Pettingen
 10 und Tüntingen 10.

Da das meiste Holz,
 für die Pallisaden, auf dem
 Schetzelbach lag bat
 Helbron die Bürgermeister
 nach Walferdingen, wo der

dortige Förster sie in den
 Wald begleitete.

Am 13.6. fordert ein
 Lieutenant vom Bürgermeis-
 ter von Mersch Servais, alle
 verfügbaren Wagen. Dieser
 wimmelt den Leutnant mit
 der Begründung ab:

“Quant aux charitos qu'en qualité du conducteur pour le transport des cordes communales dans la forteresse de Luxembourg. Je me trouverai peut-être dans la nécessité de louer tous les chariots des villages aux environs de Mersch pour remplacer les chariots manquants et que l'approvisionnement de la place suffirait le moindre retard. Par conséquent qu'il serait possible que pendant cinq jours de suite tous les chariots de Mersch et environs soient employé au transport du bois dans la forteresse.”



Schwerlich entsprach dies der Wahrheit.

Am 11. Mai blieben nur noch 40 der 200 Korden in die Festung zu fahren. Mersch, Berg,

Boevingen, Cruchten, Lintgen, Lorentzweiler und Pettingen hatten bis dahin ihren Soll erfüllt. Mogelte der Bürgermeister absichtlich ?

Die Kosten von 70 vierspännigen Fahrten wurden auf jene 16 Einwohner der Gemeinde Berg abgewälzt, deren jährlicher Direktsteuersatz (Grund, Personal, Mobiliar,

Tür und Fenster) 40 Franken überschritt.

Die Abrechnung

Die von den Franzosen geforderten Abgaben wurden teilweise in Geld zurückerstattet.

Der Präfekt Jourdan schreibt am 04.08.1813:

"Le préfet du département des forêts Baron de l'Empire et membre de la légion d'honneur annonce qu'il vient de distribuer entre les communes de ce département une somme de 108 mille francs à valoir sur le prix des fournitures et fourrages effectuées par voie de réquisition, pour le service de l'armée pendant 1813.

MM. les maires sont chargés d'assurer à chaque propriétaire le payement de son contingent particulier dans lesdites fournitures.

Le présent avis sera publié et affiché dans les communes du département à l'issue de la messe paroissiale, le premier dimanche qui suivra sa réception".

Aber es reichte immer noch nicht, denn am 3.4.1815 teilte der Freiherr mit:

"Für die Verpflegung, Bekleidung und Bewaffnung der Truppen wird eine Anleihe von 6 Millionen Franken auf das ganze General Gouvernement vom Nieder - und Mittel - Rhein ausgeschrieben".

Die Hälfte des Betrages soll von den Steuerpflichtigen gezeichnet werden.

Ein Zinsfuss wird nicht erwähnt.

Im Gemeindearchiv konnte bis dato kein Schriftstück gefunden werden welches eine Entschädigung der Einwohner für die erpressten Abgaben während des Jahres 1814 erwähnt. Das Ganze wurde anscheinend in den Rauchfang gekreidet.

Um die Kriegssteuer des Jahres 1815 zu tilgen war es möglich nur ein Fünftel derselben zu zahlen jedoch unter der Bedingung sämtliche Empfangsscheine für getätigte Abgaben abzuliefern.

Im Jahre 1817 erhält die Gemeinde von der Regierung 512,86 Franken als Entschädigung für Einquartierung, sowie 242,32 Franken für gelieferten Hafer. Da weder Einquartierungsliste noch Lieferliste vor-

handen sind müsste die Aufteilung des Geldes unter die Einwohner schwierig gewesen sein.

Am 24.5.1815 wird Willmar Direktorialrat des Grossherzogtums Luxemburg. Er soll, provisorisch, die Funktionen eines Verwalters des Teils des Wälder-Départementes, der unter die Herrschaft des Königs der Niederlande gekommen ist, fortsetzen.

(Fortsetzung folgt)



L'oculiste dit à Gaston dont il vient d'examiner les yeux:

'Je crois que vous buvez pas mal d'alcool, hein?'

'Ben, oui. J'ai un faible pour le vin rouge.'

'Mauvais, cher monsieur. Très mauvais pour la vue' répond le docteur.

'Vous rigolez!' proteste Gaston. 'Quand j'ai vidé quelques verres, ve vois double!'



Toute ressemblance avec une personne vivante serait de pure coïncidence et non intentionnée par la rédaction!